

POUCHES FOR STERILIZATION



Formula:

Polyamide+additives.

GENERAL DIRECTIONS

This product is approved for use in sterilization applications in normal steam at temperatures ranging from 250°F (121°C) - 270°F (132°C) for a maximum of 30 minutes and dry heat up to 374°F (190°C) for a maximum of 30 minutes. The melting point of the material is 419°F (215°C). Follow sterilizer manufacturer's directions for sterilization. (Note: change in color of indicator does not guarantee sterilization).

Directions for use:

A/ROLLS:

1. Add an additional 2" if sterilizer tape is used for sealing. (For perforated tubing, tear at perforation then proceed to step 3.)
2. Seal one end of the tubing (to form a bag) using a heat sealer or sterilizer tape. (the selector must be positioned on 3).
3. Place the instrument inside the bag and expel excess air by carefully pressing the bag outward toward the open end, then seal the end with a heat sealer or autoclave tape.
4. Place each sealed bag flat in the sterilizer. Sterilizer must be checked and calibrated periodically.
5. Allow pouches to cool in the sterilizer 5-10 minutes after cycle is completed. To facilitate cooling, open door slightly (follow sterilizer manufacturer's directions).
6. The bagged instruments are to be displayed on trays, side by side, without piling them up and with avoiding contact with the walls

INDICATOR TAPE SEALING

1. Cut the indicator tape twice the width of the tubing plus an additional 1" for the tab.
 2. Lay the tape down with the adhesive surface up.
 3. Place the tubing onto the tape 1/2" from the edge.
 4. Fold remaining indicator tape over the tubing.
 5. check that the colour coded indicator has changed.
- Pink-à Brown

B/SELF-SEALING POUCHES:

Unstick the paper tape protecting the adhesive strip at the extremity of the pouch.

Fold along the dotted line and stick the flap to seal.

1. Place the instrument inside the bag and expel excess air by carefully pressing the bag outward toward the open end.
2. Seal the pouch by folding flap over where it states, "Fold Here" and seal with the tape provided on pouch.
3. Place each sealed pouch flat in the sterilizer. Sterilizer must be checked and calibrated periodically.
4. Allow pouches to cool in the sterilizer 5-10 minutes after cycle is completed. To facilitate cooling, open door slightly (follow sterilizer manufacturer's directions).
5. "Tear at Notch" to open sterilized pouch.
6. The bagged instruments are to be displayed on trays, side by side, without piling them up and with avoiding contact with the walls

WARNING !

Nylon Sterile

Pouches/ROLLS are for single-use only.

Do not reuse.

TROUBLESHOOTING TIPS

Pouches bursts during sterilization

Cause:

- a. The air was not completely expelled before sealing the pouch.
- b. In steam sterilizers, check that air trap jet is clean.
- c. Improper cycle used for sterilization.
- d. Pouch was over filled.

Pouches stick together after the sterilization process

Cause:

- a. Improper sterilization temperature used.
 - b. Folded bags were placed in sterilizer.
- Pouches becomes brittle or cracked

Cause:

- a. Pouch was used more than once.
 - b. Improper temperature and/or time cycle used.
- Moisture in Pouches

Cause:

- a. Pouch was removed from the sterilizer before the cycle was completed.
- b. Improper drying cycle after steam sterilization was used.
- c. A small amount of condensation was present immediately following the drying cycle. This will dissipate within 5-10 minutes.

When ordering, mention either rolls (tubing) or self-sealing pouches.

N.B: In no way, our responsibility should be involved in case of misuse of the sterilizer or a non observance of the maximum temperature as indicated for the different pouches.

General Note: Sterilizers should be checked periodically for correct time, temperature and pressure.

Storage: Store Self Seal Pouches or Rolls at room temperature between 59°-86°F (15°-30°C). Protect from light.

Manufacturer: StePac L.A Ltd- Tefen Industrial
Park-24959 Israel.

Composition:

Polyamide + additifs.

Instructions generales:

Ce produit est recommande pour une utilisation de sterilisation a vapeur d'eau, temperature minimale 121 C-temperature maximale 132 C pour ½ heure seulement (30 mn) et un sechage a chaleur seche jusqu'à 190 C pendant 30 minutes maximum.

Ce materiau fond a 215 C. Pour les procedures de sterilisation, bien suivre les instructions du fabricant. (N.B: un changement eventuel de couleur de l'indicateur ne correspond pas necessairement a un etat de sterilisation.)

Mode d'emploi:

A/ POUR LES ROULEAUX:

Presser le sachet entre les deux barres pendant 2 secondes. Ne pas claquer la presse (Cela risquerait d'endommager le fil de soudure) mais appuyer franchement sur la manche.

1. Couper la gaine a environ 5 cm de plus long que l'instrument a envelopper. Ajouter 5 cm de plus si le ruban adhesif est utilise pour la sterilisation. (Pour la gaine perforee, detacher a la perforation et suivez les instructions du paragraphe.3)

2. Sceller l'extremite de la gaine (pour former un sachet) a l'aide d'un thermo-soudeur ou d'un ruban adhesif pour sterilisation. (Positionner l'appareil au numero 3).

3. Placer l'instrument dans le sachet et expulser l'excès d'air en pressant sur le sachet, et sceller l'extremite ouverte du sachet avec le thermo-soudeur ou avec le ruban adhesif.

4. Mettre a plat chaque gaine scellee dans le sterilisateur. Votre sterilisateur doit etre revise periodiquement par un technicien, pour en assurer le fonctionnement correct.

5. Permettre aux sachets de se refroidir dans le sterilisateur, environ 5 a 10 mn apres le cycle complet de sterilisation. Pour faciliter le refroidissement, ouvrir legerement la porte du sterilisateur (suivre le mode d'emploi du fabricant)

6. Les instruments emballes seront deposes sur des plateaux, cote a cote, sans les empiler en evitant tous contacts avec les parois.

RUBAN INDICATEUR ADHESIF:

1. Couper le ruban indicateur du double de la largeur de la gaine et ajouter 2.5 cm pour l'etiquette.

2. Poser le ruban avec la partie adhesive au-dessus.

3. Placer la gaine sur le ruban a 1.5 cm du bord.

4. Laisser le ruban indicateur sur la gaine.

5. contrôler que l'indicateur colore a change de teinte.

-Rose-à Marron

B/POUR LES SACHETS AUTO COLLANTS:

-Decoller la bande de papier recouvrant l'adhesif a l'extremite du sachet. Plier le sachet suivant les pointilles et coller le rabat pour sceller.

1. Placer l'instrument dans le sachet et expulser l'excès d'air en pressant sur le sachet.

2. Sceller le sachet en le pliant ou il est marque "Plier ici" et sceller avec la bande fournie avec le sachet.

3. Mettre a plat chaque sachet scellee dans le sterilisateur. Votre sterilisateur doit etre revise periodiquement par un

AVERTISSEMENT !

Les sachets/gaines en rouleaux de sterilisation auto-collants **sont jetables.**
NE PAS REUTILISER UNE SECONDE FOIS.

technicien, pour en assurer le fonctionnement correct.

4. Permettre aux sachets de se refroidir dans le sterilisateur, environ 5 a 10 mn apres le cycle complet de sterilisation. Pour faciliter le refroidissement, ouvrir legerement la porte du sterilisateur (suivre le mode d'emploi du fabricant).

5. Dechirer ou il y a marque "ici", pour ouvrir le sachet sterilise.

6. Les instruments emballes seront deposes sur des plateaux, cote a cote, sans les empiler en evitant tous contacts avec les parois.

PROBLEMES POUVANT SURVENIR:

Explosion du sachet pendant la sterilisation

Cause:

a. L'air n'a pas été complètement expulse lors de la fermeture du sachet

b. Dans les sterilisateurs a chaleur humide, verifier si le siphon d'air est propre

c. Cycle de sterilisation est incorrect

d. Le sachet est trop rempli

Les sachets sont colles ensemble apres la sterilisation

Cause:

a. Fausse temperature du sterilisateur

b. Des sachets plies ont été place dans le sterilisateur.

Les sachets deviennent fragiles et crevasses

Cause:

a. Le sachet a été utilise plus d'une fois

b. Temperature ou duree du cycle incorrecte.

Humidite dans le sachet

Cause:

a. Le sachet a été enleve avant la fin du cycle de sterilisation.

b. Cycle de sechage, apres la sterilisation a chaleur humide est incorrect.

c. Une legere condensation peut etre presente immediatement apres le cycle de sechage. Ceci disparaîtra dans les 5 a 10 minutes. Lors de votre passation de commande, veuillez indiquer gaines en rouleaux ou des sachets auto-adhesifs.

N.B: En aucun cas notre responsabilite ne saurait etre engagee en cas de mauvaise utilisation du sterilisateur ou du non-respect des temperatures maximum indiquees ci-dessus.

Fabricant: StePac L.A – Tefen Industrial Park-24959 Israel.

Indications: Contrôler periodiquement le cycle de sterilisation, la temperature et la pression du sterilisateur.

Mode de conservation:

Conserver a temperature ambiante (15-30C) et a l'abri de la lumiere.

Composicion:

Poliamida + aditivos.

INSTRUCCIONES GENERALES DE USO

Este producto está aprobado para utilizar en esterilizaciones a vapor de 121° a 132°C durante un máximo de 30 minutos, y calor seco hasta 190°C durante 30 minutos como máximo. El punto de fundido 215°C. Siga las instrucciones de esterilización del fabricante. (Nota: el cambio de color del indicador no garantiza la esterilización).

Modo de empleo:

A/ PARA LOS ROLLOS:

1. Cortar la bolsa aproximadamente unos 5 cm mas del instrumento que se ha de envolver. Anadir unos 5 cm adicionales si se usa la cinta indicadora para sellar. (si se trata de bobina perforada, corte y pase al punto 3)
 2. Sellar un extremo de la bobina (formando una bolsa) usando un sellador por calor o una cinta. (Colocar el selector de temperatura en el punto 3.
 3. Colocar el instrumento dentro de la bolsa y soltar el aire que sobra empujando sobre la bolsa hacia afuera, hacia el calco abierto, luego selar el externo.
 4. Coloque completamente las bolsas selladas en el esterilizador.
- El esterilizador debe ser revisado y calibrado periódicamente.
5. Permitir que se enfrien las bolsas en el esterilizador durante unos 5 a 10 minutos despues que el ciclo se haya completado. Con el fin de acelerar el procedimiento de enfriamiento, se puede liberar la presión abriendo la puerta un poquito (Seguir el modo de empleo del fabricante).
 6. Los instrumentos envueltos se colocaran en bandejas, sin amontonarlos, y evitando el contacto con los paredes.

SELLADO CON CINTA INDICADORA:

1. Cortar la cinta indicadora dos veces el andro de la bolsa mas unos 2.5 cm adicionales para la lengüeta.
2. Deposita la cinta con el lado adhesivo hacia arriba.
3. Colocar la bolsa sobre la cinta a una distancia de 1.5 cm desde el borde colgante.
4. Doblar la cinta indicadora de sobra por encima de la bolsa.
5. comprobar que el indicador de color ha cambiado de tono:
-Rosa a Marron (Seguir las instrucciones del fabricante).

B/ PARA LAS BOLSAS AUTOADESIVAS:

- Despegar la tira de papel que cubre el adhesivo.
 - Doblar la bolsa por la linea de puntos y pegar la solapa para cerrar.
1. Introduzca el instrumento dentro del sobre y expulse el exceso de aire presionando el sobre hacia su apertura.
 2. Para cerrar el sobre, doble la solapa hasta donde se reseña "Fold Here" y selle con la cinta adhesiva incorporada.
 3. Colocar el sobre sellado dentro del esterilizador.
- El esterilizador debe ser revisado y calibrado periódicamente. Un tecnico debiera revisar periodicamente el esterilizador para asegurar su correcto funcionamiento.

ADVERTENCIA !

Los sobres/bolsas en rollo de esterilizacion de nylon son desechables.

NO VOLVER A UTILIZAR POR SEGUNDA VEZ.

4. Permitir que se enfrien los sobres en el esterilizador durante unos 5 a 10 minutos después que el ciclo se haya completado. A fines de acelerar el procedimiento de enfriamiento se puede liberar la presión abriendo la puerta un poquito. (Seguir las instrucciones del fabricante).

5. Tire de la solapa para abrir el sobre estéril.

6. Los instrumentos envueltos se colocaran en bandejas sin amontonarlos y evitando el contacto con las paredes.

AYUDAS PARA LA LOCALIZACIÓN Y REPARACIÓN DE AVERÍAS

Los Sobres se rompen durante la esterilización

Cause:

- a. El aire no fue completamente expulsado antes de sellar el sobre.
 - b. Revisar si el conducto de salida de aire en esterilizadores a vapor esta limpio.
 - c. Uso incorrecto del ciclo en el esterilizador.
 - d. El sobre está demasiado llena.
- Los sobres se pegan después del procedimiento de esterilización

Cause:

- a. Lecturas de temperatura incorrectas del esterilizador.
 - b. Los sobres pueden haberse doblado en el esterilizador.
- Los sobres se vuelven quebradizos o agrietados

Cause:

- a. El sobre está seco o se utilizó más de una vez. (Los sobres sólo se deberían usar una vez)
 - b. Temperatura o ciclo incorrectos.
- Humedad en el paquete

Cause:

- a. El sobre se retiró del esterilizador antes de que el ciclo se haya completado.
- b. Ciclo de secado incorrecto despues del ciclo de autoclave.
- c. Es normal que haya algo de condensación inmediatamente después de cada ciclo. Esta tiene que desaparecer de 5 a 10 minutos. Cuando haga un pedido, indiquenos si quisiera rollos o sobres de esterilizacion.

N.B: Declinamos toda responsabilidad en caso de utilizacion indebida del esterilizador o en caso de incumplimiento de las temperaturas maximas indicadas arriba.

Nota General: Se deberia verificar el cronometraje, la temperatura y la presión correcta de los esterilizadores periódicamente.

Almacenamiento: Almacene a temperatura ambiente (15-30°C) y proteger de la luz.

Zusammensetzung:

Polyamid+Zusatzstoffe.

ALLGEMEINE ANWEISUNGEN

Dieses Produkt eignet sich für die Dampfsterilisation im Temperaturbereich von 121°C bis 132°C für maximal 30 Minuten sowie im Heißluftsterilisator bei 190°C für maximal 30 Minuten. Der Schmelzpunkt des Materials liegt bei 215°C. Folgen Sie beim Sterilisieren den Anweisungen des Herstellers. (Beachten Sie, dass eine Farbänderung des Indikators keine Sterilisation garantiert)

A. GEBRAUCHSANWEISUNG - SCHLAUCH:

1. Den Schlauch etwa 5 cm länger zuschneiden, als das zu sterilisierende Instrument lang ist. Falls Indikatorband zum Versiegeln verwendet wird, weitere 5 cm hinzugeben. (Bei Perforierschläuchen die Zähnung trennen, und mit Schritt 3 fortfahren)
2. Ein Ende vom Schlauch entweder mit Indikatorband oder mit dem Wärmeversiegelungsgerät versiegeln, wobei ein Beutel gebildet wird. (Den Wähler bitte auf Position 3 stellen)
3. Das Instrument in den Beutel legen und die Luft am offenen Ende vorsichtig herausdrücken, dann das offene Ende entweder mit Indikatorband oder mit dem Wärmeversiegelungsgerät versiegeln.
4. Beutel einzeln in den Sterilisator legen.
5. Die eingepackten Instrumente auf Ablagen nebeneinander und nicht aufgestapelt ausstellen. Vermeiden Sie Kontakt mit den Wänden der Ablage. Der Sterilisator muss in regelmäßigen Abständen kontrolliert und geeicht werden.
6. Beutel 5-10 Minuten lang im Sterilisator nach Beendigung des Arbeitsvorgangs abkühlen lassen. Danach kann bei leicht geöffneter Tür entlüftet werden, um den Abkühlvorgang zu beschleunigen (siehe Anweisungen des Sterilisatorherstellers)

VERSIEGELN MIT INDIKATORBAND

1. Das Indikatorband so abschneiden, dass die Länge doppelt so lang wie die Schlauchbreite ist, mit zusätzlichen 2,5 cm als Überstand.
2. Das Band mit dem Klebstoff nach oben ausbreiten.
3. Den Schlauch 1 cm von der Bandkante entfernt auflegen.
4. Das überstehende Indikatorband auf den Schlauch umfalten.
5. Vergewissern Sie sich, dass sich der Farbcode geändert hat: Rosa à Braun

B. GEBRAUCHSANWEISUNG - BEUTEL:

Schutzpapier des selbstklebenden Streifens am Rand des Beutels ziehen.

Entlang der gepunkteten Linie falten und die Lasche an die Dichtung kleben.

1. Das Instrument in den Beutel legen, übrige Luft zum offenen Beutelende hin herausdrücken.
2. Den Beutel versiegeln, indem die Lasche bei "Hier falten" umgedrückt und festgeklebt wird.
3. Die Beutel einzeln in den Sterilisator legen.
4. Die eingepackten Instrumente auf Ablagen nebeneinander und nicht aufgestapelt ausstellen. Vermeiden Sie Kontakt mit den Wänden der Ablage.

WARNUNG !

Nylon-Sterilisationsbeutel/-schläuche sind zur **einmaligen Verwendung geeignet**.
Bitte nicht erneut benutzen.

Der Sterilisator muss in regelmäßigen Abständen kontrolliert und geeicht werden.

5. Beutel 5-10 Minuten lang im Sterilisator nach Beendigung des Arbeitsvorgangs abkühlen lassen. Danach kann bei leicht geöffneter Tür entlüftet werden, um den Abkühlvorgang zu beschleunigen (siehe Anweisungen des Sterilisatorherstellers)

6. Am Einschnitt ziehen um den Beutel zu öffnen.

TIPS ZUR FEHLERSUCHE

Der Beutel platzt während des Sterilisierverfahrens

Ursache:

- a. Die Luft wurde nicht vollständig aus dem Beutel herausgepresst, bevor der Beutel versiegelt wurde.
- b. Beim Sterilisieren im Dampfkocher: Bitte überprüfen Sie, ob die Luftverschlusdüse sauber ist.
- c. Falsche Zeiteinstellung am Sterilisator gewählt.
- d. Beutel wurde überfüllt.

Die Beutel kleben nach dem Sterilisationsverfahren aneinander

Ursache:

- a. Falsche Sterilisationstemperatur gewählt.
- b. Es wurden zusammengefaltete Beutel in den Sterilisator gelegt.

Die Beutel werden brüchig oder rissig

Ursache:

- a. Die Beutel wurden mehrmals verwendet.
 - b. Falsche Temperatureinstellung und/ oder falsche Zeiteinstellung.
- Feuchtigkeit im Beutel

Ursache:

- a. Der Beutel wurde aus dem Sterilisator herausgenommen, bevor der Arbeitsvorgang beendet wurde.
- b. Falsche Trockenzeiteinstellung nach der Dampfsterilisation eingestellt.
- c. Direkt nach der Sterilisation bleibt evtl. ein kleiner Rest Kondenswasser, dieser dissipiert nach ca. 5-10 Minuten von selbst.

Bei der Bestellung, erwähnen Sie bitte entweder Schläuche oder selbstdichtende Beutel.

Anmerkung: Der Hersteller ist nicht verantwortlich im Falle des Missbrauchs des Sterilisators oder bei Nichtbeachtung der maximalen Temperatur, wie diese für die verschiedenen Beutel oben angegeben ist.

Allgemeiner Hinweis: Der Sterilisator sollte regelmäßig auf richtige Zeit-, Temperatur- und Druckeinstellungen geprüft werden.

Aufbewahrung: Den Sterilisationsschlauch in kontrollierter Raumtemperatur (zwischen 15°-30°C) lagern. Vor Lichteinfluss schützen.

Hersteller: StePac L.A Ltd. - Tefen Industrial Park, 24959 Israel.